



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

November 2020 No.176

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 競争それとも共有

Melawan atau memiliki bersama -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- コロナについて Mengenai Corona -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (14) 事故対策

Dunia impian (14) Mengatasi kecelakaan -

【6】Let's Positiv Thinking

- 褒め脳 Otak memuji -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- いざインドネシアへ

Ayo ke Indonesia -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 4. Membalik-balik Dokumen (2)

4. 資料を読み漁る (2) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 笑顔とありがとうの教育

Pendidikan dengan senyum dan terima kasih -

【13-14】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 52 Dasar manusia 52 -

【15-16】水物語 Cerita Air

- 仙人譚 (3) Catatan pertapa 3 -

【17】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの運用ルール (16)

Aturan penggunaan KAMBAN (16) -

【18-19】広告 Iklan

-2020年11月、2020年12月

セミナーの案内

Info seminar bulan Nopember,

Desember 2020 -

【20】ばずるでばはさ

【21】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【22】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【23】Serat Centhini チェンティニ古文

【24-25】キ・ハジャー・デワントロ

Ki Hajar Dewantara

- Pendidikan dan Pengajaran Nasional (1)

教育および国家教義 (1) -

【26】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 21

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 21 -

【26】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【28-29】読者の声 Suara Pembaca

【30-31】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 黄色のトマト (7)

Tomato warna kuning (7) -

【31】編集後記 Dari Redaksi

【32-33】広告 Iklan

【34-35】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang.

Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

競争それとも共有

インドネシアにいと、インドネシアの力だけで何かをしようとする雰囲気が感じられることが多くあります。「これはインドネシアの製品です」という宣伝はそれの最たるものだと思います。会社においても日本人の指示を素直に受け取らず、自分のやり方でことを進めて失敗すると言ったこともよくあります。もしかしたら長きにわたるオランダ植民地時代の反動で外国の考え方、他人の考え方に従うことが「支配されている」という感覚に結びついてしまっているのかもしれない。

明治維新の頃の日本は逆に欧米に多くの人を送り、欧米からいろいろなものを学び取りました。その頃アジアのほとんどの国々が欧米に植民地化されているという歴史的背景がありました。欧米から学び取って国力を上げていかないと日本も他の国のように植民地化されてしまうのではないかという危機感があったからです。

インドネシアもその頃の日本のように外国、特に日本から多くのものを学びとって国力を上げることこそが真の独立につながると思うのですが。皆さんはどう思いますか。

Melawan atau memiliki bersama

Begitu hidup di Indonesia sering dirasakan suasana yang mana ingin melakukan sesuatu dengan kekuatan Indonesia saja. Yang paling menonjol adalah iklan “Ini produk Indonesia” . Di perusahaan juga, bisa terjadi tidak menerima instruksi dari orang Jepang dengan jujur, dan melakukan sesuatu dengan cara sendiri lalu menjadi gagal. Jangan-jangan ada perasaan, kalau mengikuti cara pikir negara lain, cara pikir orang lain itu, dirasakan “dijajah” , karena dari perasaan trauma yang ditanamkan dalam masa penjajahan Belanda yang sangat panjang.

Jepang pada waktu restorasi Meiji, mengirim banyak orang ke negara-negara Barat, dan belajar banyak hal dari negara-negara Barat. Pada waktu itu ada latar belakang sejarah, hampir semua negara-negara di Asia dijajah Barat. Dan karena ada rasa was-was, kalau tidak belajar dari Barat dan tidak meningkatkan kekuatan negara, jangan-jangan akan dijajah juga seperti negara-negara yang lain.

Saya rasa Indonesia juga dengan meningkatkan kekuatan negara dengan belajar dari luar negeri khususnya dari Jepang, baru bisa mewujudkan kemerdekaan yang sesungguhnya. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

コロナについて

コロナですが、インドネシアでは4月から感染が始まり、感染者のグラフを見ると今がピークでこれから次第に下がっていくと思います。以前の「私の情報源」でも書きましたが、コロナが始まってから、いくつかのYouTubeを毎日のように見えています。私が直に感じていることも加え、コロナに関する私の見方を書いてみようと思います。一般に報道されている内容とかなり異なるので反感を持つ方もいるかとは思いますが、私の考え方としてお読みいただければと思います。

私はこのコロナ騒ぎを「第三次世界大戦」として捉えています。戦争ですから、戦争を起こした人、そしてその目的があります。戦争を起こした人ですが、ネット上ではディープ・ステート、イルミナティー、ロス・チャイルド一族など色々な言い方をしています。しかし、そこで共通しているのはユダヤ教の教義や予言を信じているユダヤ人の一部の超大金持ちの人たちだということです。彼らは選ばれしユダヤ人が世界を支配する、ということに信じているようです。その支配のために人口を減らし、支配のためのシステムを構築する。それがこの「戦争」の目的のようです。

それとは別に私はこの宇宙・自然の理を司っている存在、つまり「神」の意志も感じます。人類が発展し続けるに伴い、精神的なことより物理的な方面に人間の関心が向かうようになりました。この状態は「神」にとって、望んでいることではないと思います。「神」はどこかの時点でこの状態を正しい方向に持っていこうと思っていると思うのです。この正しい方向に向かわせるための変革の時代についてはほとんど全ての宗教で語られています。仏教では「末法」、イスラムでは「キアマト」またジャワでは「ゴロゴロ」など。そしてその変革の時期がまさしくコロナに振り回されている今だと私は確信しています。

ですから、今の状況を見る際に上のことをベースにして考えることで、見方がかなり変わってきます。まず、多くの人が目覚めた方が良くと思うのは、コロナの致死率です。ネット上ではこの致死率について、通常のインフルエンザより非常に低い、つまり恐るべきものではないと言っています。では、なぜこんなに大きな騒ぎになっているのでしょうか。答えは簡単です。情報です。先ほど書いたディープ・ステートと呼ばれる一味は世界中のメディアを支配しています。そのメディアを使って世界中の人を洗脳しているだけなのです。逆に言うと、多くの人とその洗脳から逃れるだけでコロナの問題は解決すると思います。

その洗脳のツールについて見ていきたいと思います。まずはマスクです。病気にかかって咳をしている人は必要ですが、それ以外の人には害になります。自分の吐いた二酸化炭素がマスクの中に溜まり、その溜まった二酸化炭素を吸い込むことで、脳の一部が壊死するとの報告もあります。次にワクチンです。今までのワクチンにも変なものが混入されていて、ワクチンを接種することにより免疫力が逆に下がるという報告があります。さらに人口削減のためにワクチンにビタミンDの生成を阻害するものを入れるという計画もあるそうです。そのワクチンですが、有効な治療薬が無いというところに根拠があります。しかし、実は以前のエボラ出血熱を治療したアビガンという素晴らしい薬があります。今まで、この薬の承認を遅らせたり、処方量をわざと少なく設定して、効果が出ないようにしたりなど妨害工作が行われています。なぜなら、この薬が正しく使われることで先ほどの計画が全て失敗してしまうからです。

とにかく、1日も早くアビガンが正しく承認され、新たな時代が始まることを心から望んでいます。



Mengenai Corona

Mengenai Corona, kalau di Indonesia, menyebar sejak sekitar April. Jika melihat grafik jumlah orang positif, sekarang menjadi puncak dan kelihatannya akan turun perlahan-lahan. Seperti dulu menulis di “Sumber informasi saya”, setelah mulai masalah Corona, setiap hari saya nonton You Tube. Saya ingin menulis cara pandang saya mengenai Corona dengan ditambah apa yang dirasa langsung, selain informasi dari You Tube. Mungkin ada yang tidak bisa terima, karena terlalu jauh daripada apa yang diberitakan sehari-hari. Namun mohon dibaca sebagai cara pikir saya.

Saya anggap, masalah Corona ini sebagai “Perang dunia ketiga”. Karena perang, ada orang yang mulai perang, dan ada tujuannya. Mengenai orang yang mulai perang, di dalam internet, ada yang ngomong Deep state, Iluminaty, Rothschild dsb. Akan tetapi kesamaan antara mereka adalah orang-orang yang sangat kaya dari sebagian Yahudi yang percaya teori atau lamaran ajaran Yahudi. Kelihatannya mereka percaya bahwa orang Yahudi yang dipilih, akan menguasai dunia. Untuk penguasaan tersebut, mengurangi jumlah penduduk dunia, dan menciptakan suatu sistem agar bisa kontrol semua umat manusia. Kelihatannya itulah tujuan “perang” ini.

Selain itu, saya merasa keinginan “Tuhan” yang menguasai aturan alam semesta / alam ini. Seiring umat manusia berkembang terus, perhatian manusia tertuju ke sifat material daripada kejiwaan. Kondisi tersebut mungkin bukan hal yang diinginkan oleh “Tuhan”. Menurut saya, “Tuhan” ingin membawa kondisi tersebut ke arah yang benar, pada suatu saat. Mengenai saat perubahan zaman untuk menunjukkan ke arah benar ini, dikatakan dalam hampir semua agama. Kalau di agama Budha “Mappoo”, kalau di Islam “Kiamat”, dan kalau di Jawa “Goro-goro” dsb. Dan masa itulah, menurut saya sekarang yang kita mondar mandir di bawah kondisi Corona.

Oleh karena itu, pada waktu melihat kondisi sekarang ini, dengan memikirkan berdasarkan hal yang menulis di atas ini, bisa berubah cara melihatnya. Yang pertama, hal yang lebih bagus merubah cara melihat adalah angka kematian. Kalau di Internet banyak orang katakan, angka kematian Corona, lebih rendah daripada angka kematian flu biasa. Maksudnya bukan hal yang menakutkan. Kalau begitu, kenapa menjadi ramai seperti ini? Jawabannya gampang. Media / Informasi. Orang yang di sebut Deep State di atas ini, menguasai media seluruh dunia. Hanya mereka mencuci otak orang seluruh dunia melalui media saja. Dengan kata lain, dengan menghindari cuci otak itu saja, menurut saya langsung selesai masalah Corona ini.

Coba melihat item-item mencuci otak tersebut. Pertama adalah masker. Kalau orang yang lagi sakit dan batuk-batuk lebih bagus menggunakan masker. Namun untuk orang lain, malah menjadi bahaya. CO2 yang membuang sendiri, mengendap di dalam masker, dan mengisap CO2 tersebut lagi. Ada laporan bahwa dengan kondisi itu, sebagian sel otak akan mati. Kemudian vaktin. Vaktin selama ini juga karena tercampur zat yang aneh, maka dengan memasukan vaktin ke tubuh, malah imun kita akan turun. Di tambah lagi katanya ada rencana mencampurkan zat yang mencegah membentuk vitamin D di dalam tubuh kita, demi mengurangi jumlah penduduk. Kenapa ramai-ramai bicara mengenai vaktin? Karena dikatakan tidak ada obat yang pantas. Akan tetapi sebenarnya ada obat yang sangat bagus, bernama Avigan. Avigan ini telah terbukti sangat efektif untuk menyelesaikan penyakit Ebola Hemorrhagic Fever. Selama ini dilakukan gerakan untuk menghalangi obat ini, seperti memperlambat pemberian izin resmi, menentukan dosis yang sangat kecil secara sengaja, agar tidak keluar efek positif secara besar-besaran dsb. Karena dengan menggunakan obat ini dengan benar, rencana “Mereka” semua akan gagal.

Saya sangat berharap, bagaimana pun Avigan ini diresmikan secepatnya, dan mulai zaman baru.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (14) 事故対策

どんな小さなことでも事故が起きるとその内容が一般に公開されます。まずは事故の内容です。誰でもわかるようにその詳細が公開されます。次にその原因についてです。初めに事故の詳細が公開されているので、多くの人の経験や分析の内容が寄せられるようになりました。それを元にして真の原因がよりの確に示されるようになりました。その真の原因をベースに再発防止の対策が組まれ実行されます。

このようにそれぞれの事故について社会全体が関わるので、社会全体の知識や技術のレベルが毎日のように上がっていきます。私たちは事故の情報が入ると「これでまた一つ私たちの社会がよくなる」と喜んで対処しています。

Dunia impian (14) Mengatasi kecelakaan

Hal yang sekecil pun, jika terjadi kecelakaan, isi kecelakaan itu diumumkan. Pertama-tama adalah isi / kronologi kecelakaan. Agar siapa pun dapat memahami, pengumuman isi tersebut. Kemudian mengenai penyebab. Karena telah diumumkan kondisi kecelakaan secara detail, dapat dikumpulkan pengalaman atau analisa dari banyak orang. Dengan berdasarkan hal tersebut, bisa ditunjukan penyebab utama dengan lebih pasti. Dan dengan berdasarkan penyebab utama tersebut, direncanakan tindakan agar tidak terulang lagi, dan melaksanakannya.

Karena terhadap masing-masing kecelakaan ditangani oleh seluruh masyarakat, meningkatkan pengetahuan dan skill seluruh masyarakat setiap hari. Kalau masuk informasi kecelakaan, kita mengatasi dengan gembira seperti “dengan begini masyarakat kita bisa lebih baik lagi”.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

褒め脳

人間というものは普通に生活していると、物事を悪い方に悪い方にと考えてしまうようです。もしかしたら私だけかもしれませんが。そのような悪い習慣を断ち切るために「褒め脳」という考え方があるそうです。

これは、人に対しても自然に対しても良いところを見つけて褒めるという習慣を脳に植え付けるというものです。外に出た時に褒めることができる事柄を3つ見つけます。例えば、「朝晴れていて気持ちがいいなあ」とか、「花がきれいに咲いているなあ」といった具合です。別に大したことでもなくてもいいのです。そしてできれば独り言で実際に口に出すことが大切です。

同じことをあった人に対してもできればもっと効果的です。「笑顔がいいなあ」とか「爽やかな人だなあ」と言った具合です。私は飼っている金魚に対して「今日も頑張ってるね」と語りかけたりしています。

そして、夜寝る前にその日1日の中で良かったことを3つ思い出して褒めてあげるのも有効だということです。一度試してみてください。そしてそれが習慣になったらしめたものです。

Otak memuji

Namanya manusia, jika hidup dengan biasa-biasa saja, kelihatannya memikirkan sesuatu ke arah negatif terus. Jangan-jangan saya sendiri saja. Supaya memutuskan kebiasaan jelek itu, katanya ada pikiran “otak memuji”.

Ini adalah menanam kebiasaan menemukan sesuatu yang positif, baik terhadap alam maupun terhadap orang, dan memuji, dan kebiasaan seperti itu ditanami pada otak. Pada waktu keluar, menemukan hal yang bisa memuji sebanyak 3 hal. Misalnya “karena langitnya cerah rasanya segar ya”, “bunga bermekar dengan indah ya” dsb. Tidak usah cari-cari yang istimewa. Dan yang penting mengeluarkan suara seperti ngomong sendiri.

Hal yang sama, dilakukan terhadap orang juga. Kalau bisa begitu lebih efisien. Seperti “oh dia senyumnya bagus ya”, “dia orangnya segar ya” dsb. Kalau saya terhadap ikan hias yang dipelihara, ngomong “oh hari ini semangat juga ya”.

Dan katanya kalau sebelum tidur ingat kembali hal yang baik 3 hal dan memuji juga ada efisien. Coba sekali. Dan kalau kondisi tersebut menjadi kebiasaan, bagus sekali.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

いざインドネシアへ

1985年の「国際青年の年推進協議会」での仕事は予定通り、次の年の1月に仕事を終わりました。給料はさほど高くはありませんでしたがボーナスはもらえるし、失業保険ももらえました。変な話ですが、この世の中にこんな楽な生活の仕方があるのかと思いました。実際、多くの人がこのようなサラリーマン生活をしているのかと思うとちょっと不思議な感じですね。

さて、インドネシアの留学ビザの手続きですが、やっと保証人も見つかり、その保証人からの保証書を待っている状態でした。そんな中、川崎の下宿を引き払い、再び実家での生活となりました。新たなアルバイトを探しました。その時の私はあまり実家に居たくなかったので、住み込みのアルバイトを探したりしていました。今思うと何だか恥ずかしい話です。

結局、塾の講師や家庭教師などをしていました。でも今考えるとその能力はあまりなかったような気がします。それからお中元の配送もやりました。真夏の暑い中の配送で、日本の夏の厳しさをしみじみと感じました。インドネシアに行ったら2度と日本の夏は経験したくないとまで思いました。しかし、母親の具合が悪くなったのを受けて去年の一番暑い時期に日本に行くことになりました。「熱中症厳重警戒」の中新宿公園をぶらぶら歩きましたが、思ったより暑くありませんでした。おそらく体がインドネシアの暑さに慣れきっていたのだと思います。

そうこうしているうちにやっとインドネシアから保証人の保証書が届きました。どうも郵便が着くのには時間がかかるなと思っていたら、何と船便でした。それはさておき留学ビザの手続きを済ませ、やっと1987年10月23日に憧れのインドネシアに行くことができました。インドネシアに発つ前の晩は新宿の飲み屋で壮行会のようなものを開いてくれました。そこには多くの友達が集まってくれました。また、飲み屋のママから差し入れもいただきました。その時にママが言ってくれた「これも奥さんの人徳ね」という言葉が今でも心の支えになっています。

インドネシアに行ったら向こうで仏教の話をたくさんしようと意気込んで、たくさんの本をスーツケースに詰め込みました。その結果10万円近い超課金を取られたのも今となっては懐かしい思い出です。母親からも当面の生活費として50万円渡されました。確か、当時は一円が13ルピアぐらいで、年利が30%以上あったと思います。両替屋で全てをルピアに変え、それを定期預金に入れてその利子でしばらく暮らしていました。

空港では昔からのインドネシア人の友達に迎えに来てもらいました。空港から出た時、正直言って不安とか期待とかいうより、ホッとした気持ちになったというのが正直なところです。大学2年になる前の春休みからの夢がやっと叶ったからでしょうか。



Ayo ke Indonesia

Kerja di “Council tahun pemuda internasional” pada tahun 1985, sesuai rencana sampai bulan Januari tahun berikut. Selama bekerja di situ, gajinya tidak begitu tinggi, namun bisa dapat bonus, dan dapat asuransi putus kerja juga. Mungkin kedengarannya aneh, tetapi saya betul-betul berpikir “kok ada cara hidup yang begini enak?” Dan jika memikirkan, secara nyata, banyak orang hidup sebagai pegawai kantor seperti ini, saya merasa agak aneh. Ngomong-ngomong, mengenai urusan visa student ke Indonesia, akhirnya bisa dapat penjamin, dan sedang menunggu surat jaminan dari penjamin tersebut. Dalam kondisi tersebut, saya meninggalkan kos yang di Kawasaki dan kembali ke rumah orang tua. Saya cari kerja sambilan yang baru. Pada waktu itu, karena saya tidak begitu suka tinggal di rumah orang tua, maka saya cari kerja sambilan yang bisa kerja sambil menginap. Kalau pikir sekarang, agak malu.

Akhirnya saya kerja sebagai guru di kursus bimbingan belajar, dan guru privat. Namun kalau pikir sekarang kemampuan saya tidak begitu bagus untuk itu. Selain itu saya kerja mengirim barang bingkisan “Ochuugen (seperti bingkisan Lebaran)” juga. Karena kerja di dalam suasana musim panas yang sangat panas. Saya betul-betul terasa kejamnya musim panas di Jepang. Sampai-sampai memikirkan, setelah ke Indonesia tidak mau mengalami musim panas di Jepang lagi. Akan tetapi karena ibu saya menjadi sakit berat, waktu musim panas yang paling panas, terpaksa ke Jepang. Saya jalan-jalan di taman Shinjuku pada suasana “pengawasan ketat menjadi sakit karena panas”, namun ternyata saya merasa tidak terlalu panas. Mungkin karena badan saya sudah terbiasa panas di Indonesia.

Dengan hidup seperti itu, baru datang surat jaminan penjamin dari Indonesia. Saya kira datang suratnya lama sekali. Ternyata menggunakan pengiriman kapal laut. Bagaimana pun saya mengurus visa student, dan bisa ke Indonesia pada tanggal 23 Oktober 1987. Malam sebelum berangkat ke Indonesia, teman-teman diadakan pesta perpisahan di restoran minum yang ada di Shinjuku, salah satu langganan saya. Di situ berkumpul banyak teman-teman. Dan disajikan menu khusus dari ibu kepala restoran tersebut juga. Pada waktu itu ibu ngomong ke saya “Ini bukti hebatnya Oku ya”. Kata itu menjadi salah satu kata pegangan hati saya sendiri.

Saya semangat bahwa setelah ke Indonesia, saya cerita mengenai agama Budha, dan memasuki banyak buku di dalam koper. Akhirnya kena biaya melewati berat batasan sebanyak sekitar 10 juta (kalau kurs sekarang). Itu juga menjadi kenang-kenangan sekarang. Saya diberikan 500 ribu yen dari Ibu saya, sebagai uang hidup di Indonesia. Kalau tidak salah, pada waktu itu, kurs 1 yen adalah sekitar 13 rupiah, dan bunga tahunan lebih dari 30%. Di money changer ganti uang itu semua dan masukan ke bank sebagai deposit tahunan. Dan beberapa tahun saya hidup dengan bunga itu.

Kalau di airport, diminta jemput oleh teman saya orang Indonesia yang sejak lama. Pada waktu keluar dari gedung airport, secara jujur saya merasa tenang dan lega, bukan bingung, bukan mengharapkan sesuatu. Mungkin impian sejak musim semi sebelum menjadi tingkat 2 di universitas, menjadi terkabul.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa ditampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik**4. Membalik-balik Dokumen (2)**

Hal ini membuatku terheran-heran; bagaimana mungkin agama Katolik dapat berkembang subur dalam lingkungan yang asing seperti itu. Saya jadi bingung. Seluruh kepulauan lain boleh dikatakan penduduknya menganut agama Islam. Sedangkan Flores adalah satu pengecualian.

Oleh karena itu, penjelasan yang diberikan mengapa agama Katolik berkembang subur di Flores banyak yang kurang masuk akal. Barangkali ada yang akan mengatakan bahwa kemampuan otak orang-orang Flores lebih rendah. Karena itu, agama Islam tidak pernah mendapat kemajuan di sana. Akan tetapi, yang sebaliknya malah benar. Gereja Katolik telah mengembangkan satu sistem persekolahan yang memberikan pendidikan kepada hampir semua penduduk pulau. Para misionaris memberikan kesaksian bahwa kesanggupan otak mereka setingkat dengan anak-anak lain di mana pun juga.

Sekurang-kurangnya satu hal jelas, yaitu bahwa para misionaris Katolik di sini berkarya dengan semangat tinggi. Kerajinan mereka telah mendapat ganjaran yang luar biasa pula. Jelas bahwa mereka memiliki sesuatu yang berharga untuk diberikan.

Apa yang mereka ajarkan dapat memikat hati rakyat. Kegiatan para misionaris, semangat mereka yang tanpa pamrih, kebenaran yang mereka bawa dan daya tarik dari kebenaran ini bersama-sama telah menelurkan hasil luar biasa berupa jumlah yang tinggi dari orang yang bertobat.

Selama hari-hari pertama, saya membaca banyak dan berpikir banyak tentang Gereja Katolik di Flores. Ketika kemudian saya sempat mengunjungi beberapa instansi dan menyaksikan umat datang berkumpul dari segala jurusan setiap kali lonceng gereja berdentang, saya menjadi semakin tertegun akan keberhasilan para misionaris dan iman umat.

Kemudian, saya ketahui bahwa keputusan untuk menawan para misionaris telah dibuat pada waktu konferensi yang diadakan dalam bulan Juli. Persis sebulan sebelum kedatanganku. Para anggota staf pimpinan di Makasar dan Surabaya (yang bertugas mengurus masalah sipil) dan Gubernur Bali, karena pulau Flores berada di bawah kekuasaannya, telah bertemu di Flores. Mereka mempelajari situasi dan mengambil keputusan di tempat.



第1章 太平洋における任務

4. 資料を読み漁る (2)

このことは私を驚嘆させた；如何にしてそのような異質な環境の中でカトリック教が豊かに発展することができたのか。私は当惑した。他の諸島の全ては住民がイスラム教を信仰していたと言って良い。一方、フローレスは一つの例外である。

そのようなことで、カトリック教がどうしてフローレスにおいて豊かに発展したのかについて与えられた説明の中の多くは理解し難いものであった。おそらく、言えることはフローレスの人々の思考能力がより低いと言うことではないであろうか。それゆえイスラム教はそこで発展したことがなかったのではないか。しかし、その逆も真なりである。カトリック教会はほとんどすべての島の住民に対し、教育を与える学校システムを発展させていた。宣教師たちは彼らの思考能力は他のどの地域の子供達と同じレベルであることを証言している。

少なくともはっきりしていることが一つある。それはこのカトリックの宣教師たちは高い意欲を持って成果を出していたことである。彼らの手工芸は多大なる報奨を得ていた。彼らは確かに与えられるにふさわしいものを持っていた。

彼らが教えたものは住民の心を魅了した。宣教師たちの活動、下心のない彼らの情熱、彼らが持ち込んだ正義そしてこの正義による魅力は改心した人の多さという素晴らしい成果をお互いに生み出した。

最初の日々は、フローレスにおけるカトリック教会について多くのものを読み、多くの事柄を考えた。その後いくつかの拠点を訪問し、教会の鐘が鳴り響くたびにあらゆる方角から信徒が集まるのを見るたび、宣教師らや信徒らの信仰心の成功についてさらに呆然となった。

そして7月に行われた会議で作成された宣教師たちを捕虜とすることの決定について知った。それはまさしく私が到着する1ヶ月前のことであった。マッカサルおよびスラバヤ（民間人を司る役目）の指導スタッフメンバーそしてバリの知事は、フローレス島がそれらの支配下にあるので、フローレスに集まった。彼らは状況について精査し、その場で決定を下した。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと思っています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

笑顔とありがとうの教育

幼児期からありがとうの温かい愛のある雰囲気の中で育てる大切さ
幼児期から高校卒業までのクラスに笑顔と有難うの教育があれば
困難を乗り切る力が身につきます

幼稚園・保育園・小学校で保育参観、授業参観、研究会に参加した時、先生の全く笑顔がなく有難うの少ない場面に会うと悲しくなってしまう。保護者の参観だけでなく公開保育を指導する先生たちは、失敗している場面を見つけ、悪い教え方を見つけ、あたかも鬼の首を取ったかのように指摘する参観研修会がまだ日本各地に見られます。保育参観や研修会に寝る間も惜しんで準備して子どもたちのために参観授業をしている先生たちに自信をつける場でなく劣等感を与えるような悲しい・くやしい・残念な教育場面と言えます。

参観の見方の説明が書かれてあれば「先生も失敗します。子どもたちも失敗する場があります。参観者に多くの事を先生や子どもたちに要求しないで笑顔で温かく見守って頂ければ温かい愛のある雰囲気が保育室・教室に満ち溢れます。クラスの中には先生の話にジッと聴き、自分から新しい発見をして、先生や友だちから愛されているから自分なりに言葉や身体で表現する態度が育ちます。」

幼児教育は発達「困難に出会ったら逃げないで乗り切る力」「自分から〇〇するという主体性」を身につけること、それは高校卒業まで続きます。続ける理由は、世の中に出たら一人生き抜く社会的自立を身につけるためです。

しかし、自分一人が成功者として生きるのでもないという態度を身に着ける教育を続けて世界に役立つことです。このように幼児期に先生から温かい笑顔と有難うと言われ愛され、認められている教室に育った子どもたちと叱られ・怒られてばかり、それも全く笑顔のない先生との違いは高校卒業の時に現れます。学校や家庭の中で愛されて育った子は、人の話をきちんと聞く態度が育ち、知能テストでは測る事が出来ないチャレンジ・我慢して最後までやり遂げようとする力・自尊心・人や物を大切に思う思いやりが育つことに結びつきます。幼児期から小学校・中学校・高校までの教室に笑顔と有難うを大切に教育が日本にもっと必要です。

何故、このような偏った教育がまかり通っているかという業績主義・成功者のタイプ・望ましい〇〇像がありました。知識と技術だけを身に付けさせることが良い教育と思い込んでいると、子どもたちの自分で考える思考力、自分で違いなどを発見する判断力、そして自分なりに表現する力が身につくことで生き抜く力に結び付くことになりません。

子どもたちは我慢して最後までやり遂げています。年下の子や身体の不自由な子、悲しいことや苦しいことを味わっている子を大事にしています。物をそっと持ち、優しく置いて思いやりも育っています。笑顔を周囲にふりまいています。世界に通用する人や物を大切に生きる力を高校卒業まで見守りたいですね。



Pendidikan dengan senyum dan terima kasih

Pentingnya mengasuh anak sejak masa balita, dalam suasana berada cinta hangat yang ada rasa terima kasih.

Di dalam kelas sejak balita sampai SLTA, jika ada pendidikan dengan senyum dan terima kasih, dapat daya untuk menghadapi kesulitan

Pada waktu menghadiri open school, meeting penelitian bersama di TK / play group / SD, jika menemukan suasana yang sama sekali tidak ada wajah senyum dan rasa terima kasih, saya menjadi sedih. Guru-guru dan orang tua yang menghadiri open school, mencari kesalahan dan cara mengajar yang tidak bagus, dan memberi claim seperti diri-sendiri menang. Suasana open school seperti itu terlihat di seluruh Jepang. Guru-guru yang mempersiapkan untuk open school atau meeting penelitian bersama, mengurangi waktu tidur dan mempersiapkan mati-matian. Namun pada waktu mengadakan acara tersebut, guru-guru tersebut bukan merasa bangga atau meningkatkan rasa percaya diri, namun merasa kekurangan diri dan menjadi sedih dan kesal. Boleh dikatakan suasana pendidikan yang sangat disayangi.

Jika ada keterangan untuk mengikuti acara seperti “Guru bisa salah. Anak-anak juga bisa salah. Tolong memantau dengan hati hangat dan luas. Jangan minta banyak hal. Jika begitu akan menumbuh suasana yang ada cinta hangat di dalam kelas. Anak-anak berkonsentrasi pada cerita guru. Menemukan temuan baru. Merasa dicinta oleh guru dan teman-teman. Maka bisa mengekspresikan diri dengan bahasa dan gerakan tubuh.” Bisa menumbuhkan kemampuan anak-anak dan guru juga.

Pendidikan anak usia dini (PAUD) tujuannya mendapatkan pertumbuhan “Daya menghadapi kesulitan tanpa melarikan diri” “Sifat proaktif melakukan sesuatu dengan keinginan sendiri” . Dan hal tersebut berlanjut sampai lulus SLTA. Kanapa harus melanjutkan terus, karena untuk mendapatkan daya kemandirian di masyarakat, agar bisa hidup sendiri.

Akan tetapi, yang penting adalah melanjutkan pendidikan yang bisa menanam tindakan bahwa bukan hidup dengan perasaan yang sukses bukan saya sendiri saja. Antara anak yang dididik di dalam kelas yang penuh wajah senyum guru, dan dikatakan terima kasih, dan diakui, dan guru yang sama sekali tidak ada wajah senyum dan hanya marah-marah saja, pada waktu balita, perbedaan akan kelihatan pada waktu lulus SLTA. Anak yang diasuh dalam suasana penuh cinta baik di sekolah maupun di rumah, menumbuh tindakan mendengar cerita orang lain dengan konsentrasi. Dan bertumbuh pula daya menghadapi kesulitan, nekat coba terus sampai tuntas, rasa percaya diri, hati sayang yang mementingkan orang lain dan barang, yang mana tidak bisa diukur dengan test IQ. Di Jepang sekarang, sangat diperlukan pendidikan yang mana di ruang kelas dari masa balita, SD, SMP sampai SLTA, penuh wajah senyum dan rasa terima kasih.

Kenapa dibiasakan pendidikan yang salah seperti itu? Karena mementingkan hasil dan ada tipe orang sukses, sosok yang diharapkan. Jika kita anggap pendidikan yang baik adalah menanam pengetahuan dan skill saja, tidak bisa menumbuhkan daya untuk hidup sendiri, seperti daya memikirkan dengan sendiri, daya menemukan perbedaan dan memutuskan sesuatu dan menjelaskan sesuatu dengan cara sendiri.

Akan-anak melakukan sesuatu sampai tuntas dengan sabar. Mementingkan / menyayangi anak yang lebih kecil, anak yang mengalami cacat baik tubuh maupun mental, anak yang sedang mengalami kesedihan. Memegang sesuatu dengan halus, dan meletakkan dengan halus. Menumbuhkan rasa sayang seperti itu. Melemparkan senyuman ke mana-mana. Kita ingin mendukung hati yang mementingkan / menyayangi orang dan barang, daya hidup sendiri yang berguna dalam seluruh dunia, sampai lulus SLTA ya.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質（52）

私が言うのも可笑しいかも知れないが、宗教家は其の教えに基づいて「正邪」「善悪」「是非」で論を進め様とする癖がある。亦、人間自体にも「二者択一」で考えを進め様とする習性がある。つまり、信じれば「善」であり「正」であり「是」となり、信じなければ「悪」であり「邪」であり「非」となると云う捉え方である。或いは、其の時点での自分に理解が及んで賛同出来る状態であれば「正」であり「善」であり「是」。賛同出来なければ全てを切り捨てたり、無視をする。

これはあくまでも「自分中心」での「二者択一」のパターンであるが、実はもう一つのパターンが「憧れて尊敬し、敬愛するあの立派な人が言うのであれば・・・」と盲目的に信じて賛同し、それ以外の方が発する言動は全て否定したり、無視をすると云う「自分以外の人を中心」とする二つがある。（*日本語であるから「二者択一」と言う漢字の例文が幾つも存在しているが、英語では Yes or No の肯定か否定と云う単純な判断基準である為に、社会的には「正義」と「悪」、宗教的には「神」と「悪魔」、経済的・価値観的には「損得」と云う感覚しか伝わらないのかも知れない。）

だが、同じ「二者択一」でも其の基準を「損得」で捉える人間は、「正邪」「善悪」等で捉える人間より遙かに多い。中でも「物理的な損得」に傾倒する人間が大多数を占めている。余談になるが、日本の宗教には『利益・功德』と云う言葉があって、それを信仰に依って自分が受ける事が『得』で、受けられない事が『損』をしていると説く新興宗教が存在している。特に仏教では教えとして「正邪」を主とし、時には「善悪」や「是非」も織り交ぜて説かれているが、「損得」を以て説く仏教は存在しない。亦、仏教では信仰者には『悲喜の心』を以ての信仰心は説くが、「損得」の勘定を持っての信仰心は説いていないのである。但し、日本の「神道」と呼ばれる宗教では、「物理的・精神的な損得」を以て教えを展開している。故に「苦しい時の神頼み」との日本の諺が生まれたのである。

さて、私はこの「人間の本質」を続けるに当たり、二者択一の言葉を「正負」を使って進めて行く事にする。其の基準は「0」で、プラスが「正」でマイナスが「負」。基準の0が基本的「人間の本質」であり、それは幾度となく前述して来た私達人間が真っ新で、差別区別の無い平等である生まれた瞬間の本質を指す。そこからの変化が紆余曲折して現在の自分であり、その自分が基準の0からどの様に変化したのかを記憶と自分の心で判断する時、人の親であれば自分の子供と自分を置き換えれば、十分な睡眠と母乳を与えられて共に喜ぶ母子の心。何らかの理由でそのどちらかか、その双方が阻害されて共に悲しむ母子の心は容易に理解出来る筈。人の親で無くとも自分の母親に育てられた者ならば、必ず理解が及ぶ筈である。

それを思い、それを願う処に限りなく「0」に近づく自分が見出せる秘訣がある。その時に、未だ「損得」の「二者択一の思い」が強く残っている場合は、「0」には近づいてはいるが、「0」では無い「負」の「人間の本質」の範疇にあると思って戴きたい。人間は皆「平和」と云う言葉をそれなりに理解していると思われるが、仏教では「平らかで和するを『人間界』と説いている。即ち、「人間の本質」を人間にとっての「平らか」を生まれた時と捉え、共に喜び・共に悲しむ母子の姿を「和する」と捉える時、私達は見た目や他の人の言葉では無く、自分個人の中に「人間の本質」を求めべきである。



Dasar manusia 52

Mungkin kalau saya katakan begini kedengarannya agak lucu, kalau orang beragama ada kebiasaan ingin berdiskusi berdasarkan “benar tidak benar” “baik tidak baik” “perlu tidak perlu” berdasarkan ajaran itu. Dan di atas manusia sendiri juga ada kebiasaan memajukan pemikiran berdasarkan “memilih satu dari dua pilihan”. Maksudnya, jika percaya menjadi “benar” “baik” dan “perlu” dan jika tidak percaya menjadi “tidak benar” “tidak baik” dan “tidak perlu”. Atau pada waktu itu bisa memahami dan merasa setuju menjadi “benar” “baik” dan “perlu”. Dan jika tidak setuju semua dibuang atau tidak peduli.

Ini adalah bagaimana pun kondisi “memilih satu dari dua pilihan” mengutamakan diri-sendiri”. Namun sebenarnya ada kondisi satu lagi. Yaitu percaya dan menyetujui seseorang secara babi buta seperti “Kalau orang hebat yang saya suka, menghormati dan mencintai, ngomong begitu...”, dan kata-kata dan kelakuan yang keluar dari orang lain, semua disangkal dan tidak peduli. Seperti itu “mengutamakan orang selain diri-sendiri”. (* Karena bahasa Jepang ada kata-kata contoh “memilih salah satu dari dua pilihan”, namun kalau bahasa Inggris, memutuskan seperti Yes or No, secara sederhana. Maka jangan-jangan bisa disampaikan kalau secara masyarakat “kebenaran” dan “kejahatan”, dan secara agama “malaikat” dan “iblis”, kalau secara ekonomi “untung” dan “rugi” saja.)

Akan tetapi, walaupun sama-sama “memilih satu dari dua pilihan”, kalau orang yang menanggapi dasar itu dengan “untung rugi”, jauh lebih banyak daripada orang yang menanggapi dengan “benar tidak benar” “baik tidak baik”. Di antara itu, hampir semua orang lebih condong ke “untung rugi secara material”. Walaupun ceritanya agak peleset, dalam agama di Jepang, ada kata “Anugrah / Rejeki”, dan jika menerima hal tersebut melalui agama, menurut diri-sendiri “untung” dan jika tidak bisa menerimanya, dianggap “rugi”. Ada agama / ajaran baru seperti itu juga. Khususnya kalau di agama Budha, sebagai ajaran, mengutamakan “benar tidak benar” dan kadang-kadang dijelaskan bercampur “baik tidak baik” dan “perlu tidak perlu” juga. Namun tidak ada agama Budha yang menjelaskan berdasarkan “untung rugi”. Ditambah lagi, kalau di agama Budha, menjelaskan penganut agama mengenai hati percaya berdasarkan “Hati sedih dan gembira”, namun tidak menjelaskan hati percaya agama berdasarkan perhitungan “untung rugi”. Namun demikian kalau agama di Jepang yang bernama “Shinto”, menyebarkan ajaran berdasarkan “untung rugi secara fisik / jiwa”. Oleh karena itulah muncul pribahasa Jepang “minta dewa pada waktu sulit”.

Ngomong-ngomong, kalau saya untuk melanjutkan “dasar manusia” ini, memajukan cerita dengan menggunakan kata memilih satu dari dua pilihan tersebut, dengan menggunakan “positif negatif”. Dasar tersebut adalah “0”, dan plus adalah “positif” dan minus adalah “negatif”. 0 sebagai standar adalah “dasar manusia” secara mendasar. Iya adalah seperti telah diceritakan berkali-kali, menunjuk dasar pada saat lahir yang mana benar-benar baru dan adil yang sama sekali tidak ada kesenjangan. Dari kondisi tersebut, hidup berliku-liku, dan menjadi diri-sendiri seperti sekarang. Diri-sendiri sekarang itu bagaimana telah berubah dari 0 itu? Pada waktu ingat kembali dan menimbang dengan hati sendiri, jika orang tua, jika diganti posisi antara anak sendiri dan diri-sendiri, menjadi hati ibu dan anak yang sering gembira dengan diberikan tidur dan asi yang cukup. Dengan alasan sesuatu, jika dihambat salah satu atau keduanya, mestinya bisa memahami secara gampang mengenai hati ibu dan anak yang saling menyedihkan. Walaupun bukan orang tua anak, jika orang yang telah diasuh oleh ibu, pasti bisa memahaminya.

Dengan memikirkan dan menginginkan hal tersebut, ada tips untuk memenuhi diri-sendiri yang mendekati “0” sebisa mungkin. Pada waktu itu, jika masih ditinggal “keinginan memilih satu dari dua pilihan” dari “untung rugi”, walaupun mendekati “0”, namun mohon dianggap masih ada di daerah “dasar manusia” dari “negatif” yang bukan “0”. Kelihatannya semua manusia memahami kata “perdamaian” berdasarkan kondisi masing-masing, namun kalau di agama Budha diajarkan bahwa “stabil dan harmoni adalah ‘dunia manusia’”. Maksudnya menanggapi “dasar manusia” sebagai waktu lahir “stabil” sebagai manusia, dan waktu sosok ibu dan anak yang sama-sama gembira dan sama-sama sedih sebagai “harmonis”, kita harus meminta “dasar manusia” di dalam diri-sendiri, bukan hanya sosok yang kelihatan atau kata-kata orang.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

仙人譚 その3 Catatan Pertama 3

改めて、健全な水と土壌について書いておいた文章をアップします。

Saya mengenalkan tulisan yang dulu saya menulis mengenai air dan tanah yang sehat.

「自然水のポテンシャル」“Potensi air alam”

「共存共貧の世界」(適正規模論 第14章 島津康男 387頁～)

“Dunia berada bersama miskin bersama” (Teori volume sesuai Bab 14 Yasuo Shimazu halaman 387-)

「方々の沼やドブから採ってきた水をフラスコの中で培養していると、非常に安定した生態系が得られる。クロレラ・らんそう（生産者）、原生動物・ワムシ（消費者）、バクテリア（分解者）がいっしょに暮らしながら、それぞれが一定の数を保って共存する。およそ3週間経過して安定期に入ると、フラスコの中の生態系は直径2～3ミリのコロニー（集落）に分かれ、各コロニーは、クロレラ・らんそう・原生動物・ワムシ・バクテリアの総てを含んだ完全なワンセットの同じ構造をつくる。

“Jika mengembangkan air yang diambil di rawa dan selokan dimana-mana di dalam gelas praktek kimia, dapat sistem biologi yang sangat stabil. Chlorella / Cyanobacteria (produsen), protist-micro biologi / rotifer (konsumen) dan bakteri (penghancur), mereka hidup bersama dengan menahan jumlah tertentu masing-masing. Jika memasuki masa stabil setelah kira-kira 3 minggu, sistem biologi (ekosistem) berbagi colony sebesar diameter 2-3 mili, dan masing-masing colony membentuk struktur yang sama sebagai 1 set yang sempurna, yang mengandung semua Chlorella / Cyanobacteria, protist-micro biologi / rotifer dan bakteri.

構造の主体は毛糸状に絡んだらんそうで、中心部ほど密な構造になっており、その表面にはバクテリアやクロレラがらんそうの表面にしっかりとくっついている。すき間には、原生生物が泳ぎ回り、原生生物を食べるワムシは体が大きいため毛糸の中心へは潜り込めず周辺で生息する。



Pemeran utama struktur adalah Cyanobacteria yang kusut sebagai wol, dan makin dalam makin padat. Dan permukaan itu bakteri dan chlorella menempel dengan ketat. Di sela-sela berenang micro biologi (protist), dan kalau rotifer, karena tubuhnya besar tidak bisa masuk dalam kusutan wol, maka hidup di sekitarnya.

このフラスコの中の生態系は、「東北大学の栗原教授が発見したもので、教授は『マイクロコズム (マイクロの宇宙)』と名付けている。マイクロコズムは、フラスコの容量を変えても単位コロニーの大きさは変わらない。コロニーの大きさが何によって決まるのかは今の段階では残念ながらわからない。

Ekosistem di dalam gelas praktek kimia ini,” yang ditemukan oleh profesor Kurihara di universitas Tohoku, dan profesor menamakan ‘Microcozum (alam semesta micro)’. Microcozum ini, walaupun dirubahkan volume gelas praktek kimia, besarnya masing-masing colony tidak berubah. Besarnya colony berdasarkan apa, sayangnya sampai sekarang belum jelas.

次に、1日に1分かき回すと各コロニーは壊れて、生息生物の総数が10分の1に減少してフラスコ全体が一様な単一構造になる。更に、3週間経過して安定すると、再びマイクロコズムが出現する。自然の沼や川は水が常に動いているので、マイクロコズムが出現することはない。」ということは、自然状態で通常は目にすることができないが、マイクロコズムのシステムは潜在的にポテンシャルとして存在しているのである。しかし、近年は、自然水を採取してもマイクロコズムが出現しない水が多いという。

Kemudian, jika kocok 1 menit dalam 1 hari, colony masing-masing menjadi hancur, lalu seluruh jumlah makhluk hidup berkurang sampai 1/10, lalu keseluruhan dalam gelas praktek kimia menjadi struktur satu yang sama, secara rata. Dan jika melewati 3 minggu lagi, muncul microconizum lagi. Kalau rawa dan sungai yang di alam, karena air selalu bergerak, maka tidak akan muncul microconizum.” Itu berarti, walaupun tidak bisa ketemu di dalam kondisi alam, sistem microconizum tersebut berada sebagai potensi secara tersembunyi. Akan tetapi baru-baru ini, katanya walaupun mengambil air alam, banyak air yang tidak akan muncul microconizum.

「土壌のポテンシャル」 ”Potensi tanah”

「薄らとした毒との戦い」 (7) 惣川 修)

“Berperang melawan racun dengan tipis” 7 Osamu Soukawa

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

かんぱんの運用ルール (16)**(5) ルールその5 工程を安定化・合理化する**

つくり方はともかく、モノづくりを生業としているからには、後工程への供給の保証は当たり前であって、在庫を持つ、持たないにかかわらず、とにかく供給責任を果たすのが企業の義務である。そして、つねに機械故障や品質問題が懸念されるなら、供給の保証はない。

良い品を、より安く、安全に、しかも納期を守るためにはムダ・ムリ・ムラのない安定したモノづくりが要求され、極力在庫を持たないモノづくりを目的としているジャスト・イン・タイム生産を実現するためには、工程の安定化は必須条件である。安定化をめざした合理化も避けることのできない重要事項である。

安定した製品づくりなくしてジャスト・イン・タイムは成り立たないことを説いているのが、このルールである。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より

Aturan penggunaan KAMBAN 16**(6) Aturan keenam Menstabilkan / merasionalisasi**

Jika kita hidup di dunia manufaktur, tentu saja cara produksi, jaminan pemberian terhadap proses belakang adalah hal yang wajar. Dan tidak tergantung memiliki atau tidak memiliki stock, memenuhi pertanggungjawaban pemberian, adalah kewajiban sebagai perusahaan. Dan jika dikhawatirkan kerusakan mesin atau masalah quality, tidak ada jaminan pemberian.

Untuk memenuhi waktu delivery produk bagus dengan murah dan aman, diminta produksi yang stabil tidak ada MUDA (pemborosan) / MURI (kepaksaan) / MURA (ketidakstabilan). Dan untuk mewujudkan produksi Just In Time yang bertujuan tidak memiliki stock kelebihan sebisa mungkin, stabilisasi proses adalah syarat mengharuskan. Rasionalisasi yang menuju stabilisasi juga item yang sangat penting yang tidak bisa dihindari.

Tanpa produksi stabil, tidak bisa mewujudkan Just In Time. Yang menjelaskan hal tersebut adalah aturan ini.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2020年11月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan November 2020

- 18日(水) Tanggal 18 (Rabu) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 19日(木) Tanggal 19 (Kamis) [OKU]
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- 23日(月) Tanggal 23 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 25日(水) Tanggal 25 (Rabu) [OKU]
仕事の教え方 (JI) Cara mengajarkan pekerjaan
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入ったCD-ROMをお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5万ルピア/人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN 5S PSM JI
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2020年12月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Desember 2020

- ◇ 10日(木) Tanggal 10 (Kamis)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
 - 16日(水) Tanggal 16 (Rabu)
保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
 - 17日(木) Tanggal 17 (Kamis)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
 - 18日(金) Tanggal 18 (Jum'at)
改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/人
- *Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : SD MM QA JM

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

Puzzle 2 3

ここでねないでください。

Koko de nenaide kudasai.

Tolongjangan tidur di sini.

- | | |
|---|---|
| <p>1. ここには、なにもかかないでください。
Koko ni wa, nanimo kakanaide kudasai.
Di sini, tolongjangan menulis apa pun.</p> <p>2. じゃくちのみずは、のまないでください。
Jakuchi no mizu wa, nomanai de kudasai.
Air keran, tolong jangan minum.</p> <p>3. ここに、すわらないでください。
koko ni, suwalanaide kudasai.
Tolongjangan duduk di sini.</p> | <p>4. たばこをすわらないでください。
Tabako wo suwanaide kudasai.
Tolongjangan mengisap rokok.</p> <p>5. このへやにはいらさないでください。
Kono heya ni hailanai de kudasai.
Tolongjangan masuk ke kamar ini.</p> <p>6. ここに、とめないでください。
Koko ni, tomenaide kudasai.
Di sini, tolongjangan parkir.</p> <p>7. ここで、たべないでください。
Koko de tabenaide kudasai.
Tolongjangan makan di sini.</p> |
|---|---|

Keterangan

- Selain kata kerja “sulu”, dalam bahasa Jepang ada kata kerja 2 macam, berdasarkan perubahan. Yaitu kata kerja 1 dan kata kerja 2.
- Waktu dijadikan bentuk negatif, kata kerja 1 vokal akhirnya menjadi “a”.
Contoh: Kaku (menulis) kakanai (tidak menulis)
Yomu (baca) yomanai (tidak baca)
- Waktu dijadikan bentuk negatif, kata kerja 2, bunyi “lu” dihilangkan dan menambah kata “nai”.
Contoh: Milu (melihat) Minai (tidak melihat)
Tabelu (makan) Tabenai (tidak makan)
- Kata kerja 2, bunyi terakhirnya semua “lu”.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Iku	いく	Pergi
Kiku	きく	Dengar / Tanya
Kaku	かく	Menulis
Aluku	あるく	Jalan kaki
Hailu	はいる	Masuk
Hanasu	はなす	Bicara
Ugokasu	うごかす	Menggerakkan
Mawasu	まわす	Memutarakan
Nomu	のむ	Minum
Suu	すう	Isap (rokok)
Matsu	まつ	Tunggu
Hakobu	はこぶ	Membawa
Yomu	よむ	Baca
Tanomu	たのむ	Minta

Suwalu	すわる	Duduk
Tolu	とる	Ambil
Ugoku	うごく	Bergerak
Kau	かう	Beli

Peace 2 (Kata kerja 2)

Milu	みる	Melihat
Tabelu	たべる	Makan
Delu	でる	Keluar
Ilelu	いれる	Memasukkan
Akelu	あける	Membuka
Shimelu	しめる	Menutup
Delu	でる	Keluar
Tomelu	とめる	Parkir



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 47

たなかさんがいえにかえりたがっています。

Tanaka san ga ie ni kaeli tagatte imas.

Ibu / bapak Tanaka ingin pulang ke rumah.

1. はやくかえりたがっています。
Hayaku kaeli tagatte imas.
(Dia) merasa ingin cepat pulang.
2. たなかさんがトイレにいきたがっています。
Tanaka san ga toile ni kitagatte imas.
Ibu / bapak Tanaka ingin ke toilet.
3. ごかぞくがたなかさんにあいたがっています。
Gokazoku ga Tanaka san ni aitagatte imas.
Orang keluarga ingin bertemu dengan ibu / bapak Tanaka.

4. うちのようぼうがあなたのさくひんをみたがっています。

Uchi no nyooboo ga anata no sakuhin wo mitagatte imas.

Isteri saya ingin melihat karya anda.

5. たなかさんがおこさんにでんわしたがっています。

Tanaka san ga okosan ni dennwa shitagatte imas.

Ibu / bapak Tanaka ingin telepon ke anak.

6. たなかさんがおまごさんのかおをみたがっています。

Tanaka san ga omagosan no kao wo mitagatte imas.

Ibu / bapak Tanaka ingin melihat muka cucu.

Catatan

1. Jika kata kerja dipasang kata "...galu" / "...gatte imas" menjadi arti "(dia) ingin..."
2. Untuk memasang "...galu" / "...gatte imas";
 - (1) Kata kerja 1 : vokal akhir menjadi "i".
Kaku ⇒ Kaki tagatte
Yomu ⇒ Yomi tagatte
 - (2) Kata kerja 2 : "lu" akhir menjadi hilang.
Tabelu Tabe tagatte
 - (3) "Kulu" ⇒ "kitagatte".
 - (4) "Sulu" ⇒ "shitagatte"

Tulisan
latin sesuai
bunyi asli
bahasa
Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)	Milu	みる	Lihat
Kawalu かわる	Pindah		
Modolu もどる	Kembali	Peace 3 (Kata benda)	
Utsulu うつる	Pindah	Gokazoku ごかぞく	Keluarga (sopan)
Kaelu かえる	Pulang	Nyooboo にようぼう	Isteri
Au あう	Bertemu	Shujin しゅじん	Suami
Yomu よむ	Baca	Okosan おこさん	Anak (sopan)
Kaku かく	Tulis	Omagosan おまごさん	Cucu (sopan)
Kiku きく	Dengar	Toile トイレ	Toilet
Asobu あそぶ	Main	Ohulo おふる	Kamar mandi
Iku いく	Pergi	Peace 4 (Kata sifat)	
Peace 2 (Kata kerja 2)		Hayai はやい	Cepat
Tabelu たべる	Makan	Osoi おそい	Lambat
Nelu ねる	Tidur		



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百七十六課 Pelajaran 176

お部屋は寒くないですか。

Oheya wa samuku nai des ka.

Kamar, tidak dingin?

カマル、テイダツ デイギン?

ええ、大丈夫です。

Ee, daijyoobu des.

Ya, tidak apa-apa.

ヤ、テイダツ アパ アパ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat**

6 Jilid 全6巻

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

@ Rp. 50.000

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

2 jilid 全2巻

@ Rp. 50.000

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci
dalam
Operasi Pabrik
工場運営の
キーワード

Dari QC
ke QA
QC から
QA へ

Ngomong begini
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言う

Safety Drive

Sekolah di
Jepang
日本の学校

Dongeng Miyazawa
Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集
(第一巻)

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha

4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Sayid Markaban, kau diangkat menjadi patih dengan segala pekerjaan yang menjadi tanggung jababmu. Kerjakanlah dan jangan menyimpang dari peraturan yang terdahulu.

Hai, rakyatku semua. Patuhilah kekuasaan yang telah kuberikan kepada Patih. Bila tidak mematuhi ataupun tidak mempercayainya, maka kalian kuperlakukan seperti hewan di alun-alun.”

Tersebar luas perintah raja.

Sayid Markaban menangis, dengan tersendat-sendat berkata. “Gusti, hamba tidak bermimpi akan menjadi Patih, hamba ini bodoh sekali.”

Raja berkata, “Meskipun engkau bodoh, tetapi sudah menjadi kehendak. Sudahlah, tidak usah kau pikirkan, duduklah bersama para raja”.

Kemudian Patih Markaban duduk bersama para raja.

Raja berkata, “Semua raja, kerabat istana serta para ksatria, berilah penghormatan sepantasnya kepada patihku, serta buatlah rumah yang sama seperti layaknya rumah seorang patih. Cepat laksanakan.”

サイド・マルカバン、責任となるすべての仕事を持ってお前を知事に任命する。それを遂行せよ。そして前任者の規則を破ってはいけない。

さあ、すべてのお前の民衆よ。知事に与えた権力に従うように。それに従わなかったり、信用しなかったりした場合、私が広場にいる動物のようにお前たちを扱う。」

王の命令は広く広まった。

サイド・マルカバンは息を詰まらせ泣きながら言った。「神よ、私は知事になるとは思ってもみなかった、この私は大馬鹿ものだ。」

王は言う、「お前が馬鹿者であっても、既に私が決めたことだ。もうよろしい、お前は考えることはない。王らと一緒に席に着きたまえ。」

そしてマルカバン知事は王らと一緒に席に着いた。

王は言う、「すべての王よ、王宮の者たちよ、そして戦士の者たちよ、私の知事に相応な敬意を与えよ、そして一人の知事としてふさわしい住まいを建てよ。早急に行うように。」

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Pendidikan dan Pengajaran Nasional (1)**1. UNDER WISH DAN PENGHIDUPAN RAKYAT**

1. Kekuatan rakyat itulah jumlah kekuatan tiap-tiap anggota dari rakyat itu. Segala daya upaya untuk menjunjung derajat bangsa tak akan berhasil, kalau tidak dimulai dari bawah. Sebaliknya rakyat yang sudah kuat, akan pandai melakukan segala usaha yang perlu atau berguna untuk kemakmuran negeri.
2. Mendidik anak itulah mendidik rakyat. Keadaan dalam hidup dan penghidupan kita pada jaman sekarang itulah buahnya pendidikan yang kita terima dari orang tua pada waktu kita masih kanak-kanak. Sebaliknya anak-anak yang pada waktu ini kita didik, kelak akan menjadi warganegara kita.
3. Untuk mendapatkan sistim pengajaran yang akan berfaedah bagi perikehidupan bersama, haruslah sistim itu disesuaikan dengan hidup dan penghidupan rakyat. Oleh karena itu wajiblah kita menyelidiki segala kekurangan dan kekecewaan dalam hidup kita berhubung dengan sifatnya masyarakat seperti yang kita kehendaki.
4. Oleh karena tiap-tiap negara itu terjadi dari beberapa golongan yang masing-masing mempunyai sifat dan kepercayaan sendiri-sendiri, haruslah kita memahami perbedaan-perbedaan golongan itu agar terwujudlah azas persatuan yang selaras (harmonis) dan menurut keadaan (naturelink).
5. Pekaruh pengajaran itu umumnya memerdekakan manusia atas hidupnya lahir, sedang merdekanya hidup batin itu terdapat dari pendidikan.
6. Manusia merdeka yaitu manusia yang hidupnya lahir atau batin tidak tergantung kepada orang lain, akan tetapi bersandar atas kekuatan sendiri.
7. Maksud pengajaran dan pendidikan yang berguna untuk perikehidupan bersama ialah memerdekakan manusia anggota dari persatuan (rakyat).

Di dalam hidup merdeka maka seseorang harus senantiasa ingat, bahwa ia hidup bersama-sama dengan orang-orang lain, yang tergolong menjadi suatu bahagian dari persatuan manusia yang juga bendak menuntut kemerdekaannya, dan mereka itu semua lebih besar (rakyat). Demikian seterusnya

Oleh karena pengajaran itu makin tinggi makin lebih banyak pengaruhnya terhadap kemerdekaan manusia, haruslah pengajaran bagi rakyat (volksschool, 2de Ini. School) dipertinggi sepentasnya.

Lain dari pada itu pendidikan harus mengutamakan kemerdekaan hidup batin, agar supaya orang lebih insyaf akan wajib dan haknya sebagai anggota dari persatuan (rakyat).



教育および国家教義 (1)

1 教育と民衆の人生

1. 民衆の力こそがその民衆のそれぞれの構成員の力を結集したものである。すべての力を国民の地位の向上のために捧る。下から始めなければ実を結ぶことはない。逆に既に力を有している民衆は、必要なあらゆる事業を行うために有能であり、もしくは国の繁栄のために有能である。
2. 子供の教育こそが民衆の教育である。現代の我々の生活および人生における状態が、我々がまだ幼かった頃、我々が親から受けた教育の果実（結果）である。逆にやがて我々の国民となる現時点の子供たちを我々が教育する。
3. お互いの人生においてメリットとなる教育システムを得るために、そのシステムは民衆の生活と人生に沿ったものとしなければならない。であるから、我々は我々の生活の中における我々が直面している社会の性質に関係するすべての不足と失意を精査する義務がある。
4. それぞれの国々がそれぞれの性格およびそれぞれの信仰を持ついくつかの集団から成り立っていることから、我々は調和のとれた自然な統一の基本を実現させるためにその集団の違いを認知する必要がある。
5. その教義の影響は一般的に人間の肉体的な生活を解放し、一方その精神的な生活の解放は教育によって得ることができる。
6. 解放された（独立した）人間とは、肉体的にも精神的にも他人に左右されず、自分自身の力に頼っている人である。
7. お互いの人生に役立つ教義および教育とは、（民衆の）団結による構成員の人間を解放（独立）させることである。

解放（独立）した生活では、他の人々と共に暮らし、その人は人間の統一の一部分に属する人であり、その統一されたものとは解放（独立）を訴えるものであり、彼らはすべて（民衆）より大きなものである。そのように続くものである。

教義は高くなるほど人間の解放（独立）に対し多くの影響を及ぼすものであるから、民衆（国民学校）に対する教義は適度に高くしなければならない。

一方それよりも教育は心身ともの解放（独立）を重視しなければならない。人が統一（民衆）の構成員としての義務と権利により気づくようにである。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば
前向きになれる言葉 21うつべきところは打ち、いたわるべきときは
いたわるところから人間は正しく育つ。

あやま 誤ったことをしたのに何ひとつ注意、ちゅうい しつせき 叱責されなければ、あやま き 過ちに気づかず、あらた 改めることもできません。いっぼう 一方、どれほど努力しても、どりよく その苦労がくろう ひょうか 評価されなければ、いよく うしな 意欲を失うばかり。かんげん 寛厳よろしきをえ 得てこそ人はひとのの伸びていくのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 21

Sesuatu yang harus dibicarakan, dibicarakan.,
waktu harus mendukung, mendukung.,

Dari kondisi seperti itulah manusia akan berkembang secara benar.

Walaupun melakukan hal yang salah, sama sekali tidak diawasi, tidak dimarahi. Jika demikian, tidak bisa menyadari dan tidak bisa perbaiki. Sedangkan walaupun berusaha mati-matian, namun jika tidak dinilai usaha tersebut, hanya kehilangan semangat saja. Karena ada madu dan racun, orang baru bisa berkembang.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

「こむにかしIJ」10月号を拝読しました。定期的にこうした取り組みを継続するのはなかなかできることではないと思います。奥さんの強い意志を感じます。

人は自己肯定感を必要としています。やっかいなのは、この自己肯定感自分自身だけの力では手にできないという点です。誰かに評価され、ほめられ、認められ、感謝されるなどして初めて人は自分を肯定的に感じることができます。いきおい、有名になりたい、名誉が欲しいということにもなるというわけです。

私はそれ自体を否定的には考えていません。真に人のためになりながら評価されるにはたいへんな努力が必要ですし、さらに言えば、人間が自分を認め肯定しつつ生きていくためにはどうしても他者が常に必要だということの証でもあるからです。SNSには確かに問題があります。クリックするだけで「いいね」がついてしまう。それほど感銘を受けているわけでもないのに「いいね」をつける。そこには真の評価はありません。やはり手を取って心からの言葉と態度で評価されて人は自分を愛することができるようになると思います。

賞を求めて努力するのも結構です。大切なのは、評価する側の姿勢で、ノーベルの悲しみや苦しみを置き去りにしてしまったとき、ノーベル賞は価値のないものとなるように思います。適切な人を正しく評価する。この世の中がよりよくなる一つの鍵がそこにあるのではないのでしょうか。

日本では宗教らしい宗教は生まれませんでした。仏教にしろキリスト教にしろすべて輸入したものです。神道などは政治色が強く、その背後には先祖崇拜という世界中どこでもあるようなものしかありません。

ただ一つだけ何となくあるものとすれば、「お天道様」という存在です。神様なのか人格があるのか、創造神なのか宇宙の法の擬人化されたものか、ともかく日本人はこの「お天道様」に恥じない生き方をするように自分たちを律してきました。また、西行さんの短歌に「何事がおわしますか知らぬれど、かたじけなさに涙こぼるる」とあります。これも人の心に何となくあるものではないのでしょうか。感謝の心が何気ない自然の中でわき上がってくる。素晴らしい感性です。

宗教は人々の生活の中に生きて初めて価値があると思っています。その点からすると日本のこうした欧米諸外国の宗教とは違った宗教性には大きな価値があるのではないのでしょうか。釈迦もキリストも組織化を望んでいなかったと記憶しています。特にキリストは新しい宗教を確立する意思はありませんでした。人々を教化するために力を注いだというのがほんとうのところだと思います。人々の心を支えたい、それが教祖と呼ばれる人々の切なる願いではないかと思うと、今一度私たちは自らの信仰のあり方などを反省すべきかもしれません。

人生の道筋はいろいろあります。その道筋を決めるのは自分の意志だけでなく縁ではないかと思っています。私自身もいろいろな縁に支えられ促され今があります。この縁はどこから来るのかわかりませんが、ありがたいものだと思っています。中には悪縁というようなものもありますが、私はそれらも含め、縁には感謝し、大事にしたいと考えています。

「PHP 研究所」大江弘

メールマガジン拝読させていただきました。情報に流されない。ここ日本でも、一部のうがい薬が、COVID-19 のの症状改善に効果があるなど、アホか、と私は思いましたが。

奥様が、インドネシアという国に早い時期から注目していた件。All Together Now という、大変懐かしい、言葉。その昔、Live Aid とか、大規模チャリティーイベントの先駆け、のような時期がありましたね。今の時期は、人が集まれないので、Cloud Funding とかになるのでしょうか？

この時は、ASEAN に日本が支援する立場でしたが、近い将来、ASEAN 諸国が、日本に並ばれるのでしょうかね、きっと。栄枯盛衰、これがおおまかな世界の流れ。

匿名希望



Suara Pembaca

Saya telah baca "Komunikasi IJ" edisi Oktober. Melanjutkan hal demikian secara periodik, menurut saya hal yang sulit dilakukan. Saya merasa hati tekadnya bapak Oku.

Namanya manusia diperlukan rasa mempositifkan sendiri. Yang repot adalah hal tersebut tidak bisa didapatkan dengan kekuatan sendiri saja. Dinilai, dipuji, diakui, diucapkan terima kasih oleh seseorang, baru orang bisa merasa mempositifkan sendiri. Maka bisa mengarah ke ingin menjadi terkenal, ingin mendapatkan kehormatan / cari nama.

Kalau saya tidak menyangkal hal itu sendiri. Sebenarnya melakukan hal yang berguna untuk orang, tapi sampai dihargai perlu usaha yang sangat besar, dan kalau dengan kata lain, hal itu salah satu bukti bahwa untuk manusia hidup sambil mengakui diri sendiri dan mempositifkan sendiri, bagaimana pun perlu orang lain. Kalau SNS memang ada masalah. Hanya klik saja mendapatkan "like". Sebenarnya tidak begitu menghargai dari memberi "like". Menurut saya bagaimanapun dihargai dengan memegang tangan, dengan kata dan tindakan dari dalam hati, baru orang bisa mencintai diri sendiri.

Berusaha dengan tujuan untuk mendapatkan penghargaan itu juga boleh. Yang penting adalah tindakan dari pihak memberi penghargaan. Kalau hadiah Nobel, yang memberi hadiah tersebut jika meninggalkan kesulitan dan hati kesal bapak Nobel, mungkin hadiah Nobel menjadi hal yang tidak ada artinya. Menghargai orang pantas dengan benar. Mungkin salah satu kunci untuk bikin dunia ini lebih baik, ada di situ.

Kalau di Jepang, tidak lahir agama yang berarti. Baik agama Budha maupun agama Kristian. Semuanya yang diimpor. Kalau Shinto, warna politiknya kental, dan latar belakangnya hanya ada menghormati nenek moyang, seperti di seluruh dunia ada di mana-mana.

Yang kelihatannya ada hanya satu saja, adalah keberadaan "sang mentari". Entah tidak tahu, apakah seperti dewa, atau mempunyai sifat atau seperti Tuhan entah hukum alam semesta dijadikan seperti suatu orang? Bagaimana pun kalau orang Jepang mendisiplinkan diri agar tidak malu terhadap "sang mentari" ini. Di syair pendek Biksu Saigyō (biksu terkenal di Jepang) ada "Saya tidak tahu ada sesuatu atau tidak, namun saya terhalu terhadap kasih sayangnya". Ini pun mungkin sesuatu yang berada di dalam hati orang tanpa menyadari. Muncul rasa terima kasih dalam suasana alam yang sebenarnya tidak ada apa-apa. Perasaan yang sangat istimewa.

Menurut saya, kalau agama baru ada arti dengan hidup / berguna antara kehidupan masing-masing orang. Jika melihat segi itu, sifat agama Jepang yang berbeda antara agama-agama luar negeri / Barat seperti itu, mungkin ada nilai yang besar. Saya ingat bahwa baik Syakyamuni maupun Yesus, tidak berharap agama dijadikan organisasi. Khususnya kalau Yesus tidak ada keinginan mendirikan agama yang lain. Mungkin yang benar adalah beliau hanya berusaha untuk memperbaiki hati orang. Menurut saya keinginan pendiri agama yang benar-benar, adalah ingin menjadi pegangan hati orang. Jika memikirkan seperti itu, mungkin harus memawas diri terhadap keberadaan kepercayaan diri sendiri.

Perjalanan kehidupan ada macam-macam. Menurut saya yang menentukan perjalanan tersebut, bukan hanya tekad diri sendiri saja, namun jodoh. Saya sendiri juga, ada sekarang ini dengan didukung berbagai macam jodoh dan dibimbing. Saya tidak tahu jodoh tersebut entah datang dari mana? Namun saya merasa jodoh itu hal yang bersyukur. Di dalam itu memang ada jodoh yang negatif. Namun kalau saya ingin bersyukur terhadap jodoh, dan ingin mementingkannya.

Hiroshi Ohe "PHP Institute"

Saya telah baca mail magazine. Tidak terbawa informasi. Di sini Jepang juga ada informasi bahwa sebagian obat kumur ada kasiat terhadap COVID-19. Saya merasa masa bodoh.

Bapak Oku dari dulu menyorot pada Indonesia. Kata yang sangat merindukan yaitu "All Together Now". Dulu ada masa ujung tombak even-even sekolah seperti Live Aid dsb., ya. Kalau sekarang karena tidak bisa kumpul ramai-ramai, maka menjadi Cloud Founding nggak ya?

Pada waktu itu posisinya Jepang membantu ASEAN, namun mungkin masa depan yang dekat, negara-negara ASEAN menjadi sederajat sama Jepang ya, pasti. Ada yang berkembang dan ada yang sebaliknya. Itulah suasana dunia secara garis besar.

Tanpa nama



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

黄いろのトマト (9)

ペムペルはそれはひどく走ったよ。四日のお月さんが、西のそらにすずかにかかっていたけれど、そのぼんやりした青じろい光で、どんどんどんペムペルはかけた。僕は追いつくのがほんとうに辛(つら)かった。眼がぐるぐるして、風がぶうぶう鳴ったんだ。樺(かば)の木も楊(やなぎ)の木も、みんなまっ黒、草もまっ黒、その中をどんどんどんペムペルはかけた。

それからとうとうあの果樹園にはいったのだ。

ガラスのお家が月のあかりで大へんなつかしく光っていた。ペムペルは一寸立ちどまってそれを見たけれども、又走ってもうまっ黒に見えるトマトの木から、あの黄いろの実のなるトマトの木から、黄いろのトマトの実を四つとった。それからまるで風のように汗と動悸(どうき)で燃えながら、さっきの草場にとって返した。僕も全く疲(つか)れていた。

ネリはちらちらこっちの方を見てばかりいた。

けれどもペムペルは、

『さあ、いいよ。入ろう。』

とネリに云った。

ネリは悦(よろこ)んで飛びあがり、二人は手をつないで木戸口に来たんだ。ペムペルはだまって二つのトマトを出したんだ。

番人は『ええ、いらっしゃい。』と言いながら、トマトを受けとり、それから変な顔をした。

しばらくそれを見つめていた。

それから俄(にわ)かに顔が歪(ゆが)んでどなり出した。

『何だ。この餓鬼(がき)め。人をばかにしやがるな。トマト二つで、この大入の中へ汝(おまえ)たちを押(お)し込(こ)んでやってたまるか。失(う)せやがれ、畜生(ちくしょう)。』

そしてトマトを投げつけた。あの黄のトマトをなげつけたんだ。その一つはひどくネリの耳にあたり、ネリはわっと泣き出し、みんなはどっと笑ったんだ。ペムペルはすばやくネリをさらうように抱(だ)いて、そこを遁(に)げ出した。

みんなの笑い声が波のように聞えた。

まっくらな丘の間まで遁(に)げて来たとき、ペムペルも俄かに高く泣き出した。ああいうかなしいことを、お前はきっと知らないよ。

Tomato warna kuning (9)

Pempel betul-betul berlari secepat mungkin. Walaupun bulan hari keempat menyagkut di langit barat dengan tenang, namun dengan sinar biru yang tidak begitu jelas, Pempel berlari terus dan terus. Saya sendiri untuk mengejar dia sangat melelahkan. Matanya berputar-putar, dan suara angin berbunyi booo booo. Baik pohon Kaba, maupun pohon Yanagi, semua hitam ragam, rumput juga hitam raram, di dalam seperti itu, Pempel berlari terus terus terus teruuuuu.

Dan akhirnya memasuki ladang pohon buah itu.

Rumah berkaca bersinar dengan sinar bulan merindukan betuuul. Pempel berhenti sejenap dan melihat itu. Namun berlari lagi dan dari pohon tomat yang kelihatan hitam ragam, dari pohon tomat berbuah buah berwarna kuning itu, ambil buah tomat berwarna kuning sebanyak empat biji. Setelah itu seperti menjadi angin, seperti menjadi angin topan sambil terbakar dengan keringat dan dekdekan, kembali ke lapangan rumput yang tadi. Saya pun betul-betul menjadi lelah.

Si Neli melihat ke sini terus dengan sejenap-sejenap.

Akan tetapi Pempel ngomong ke Neli,

'Ayo, boleh. Mari masuk'.

Si Neli melompat dengan gembira, lalu kedua orang datang ke pintu masuk terbuat dengan kayu. Pempel menunjukkan dua biji tomat.

Si penjaga pintu, sambil ngomong 'Yaa, selamat datang' menerima tomat, lalu menjadi berwaja aneh.

Sementara waktu memandangi itu.

Setelah itu, tiba-tiba menjadi bermuka menakutkan dan mulai teriak.

'Apaan. Boca jelek ini. Jangan meremehkan orang ya. Dengan dua biji tomat, tiak mungkin memasuki kalian dalam suasana keramaian ini. Ayo ke saja. Bangsat!'

Lalu melemparkan tomat. Melemparkan tomat berwarna kuning itu. Salah satunya kena kuping si Neli dengan keras sekali. Si Neli mulai nangis waaa, semua orang ketawa dooot. Pempel segera memeluk Neli seperti mencuri, dan melarikan dari situ.

Suara mereka terdengar seperti ombak.

Pada waktu melarikan sampai antara bukit hitam ragam, si Pempel pun tiba-tiba mulai nangis suara tinggi. Wahdu hal yang menyedihkan seperti itu, kamu pasti tidak tahu khan?



それから二人はだまってだまってときどきくりあげながら、ひるの象について来たみちを戻(もと)った。

それからペムベルは、にぎりこぶしを握りながら、ネリは時々唾(つば)をのみながら、樺の木の生えたまっ黒な小山を越(こ)えて、二人はおうちに帰ったんだ。ああかあいそうだよ。ほんとうにかあいそうだ。わかったかい。じゃさよなら、私はもうはなせない。じいさんと呼んで来ちゃいけないよ。さよなら。」

斯(こ)う云ってしまうと蜂雀(はちすずめ)の細い嘴(くちばし)は、また尖(とが)ってじっと閉じてしまい、その眼は向うの四十雀(しじゅうから)をだまって見ていたのです。

私も大へんかなしくなって

「じゃ蜂雀。さようなら。僕又来るよ。けれどお前が何か云いたかったら云ってお呉(く)れ。さよなら、ありがとうよ。蜂雀、ありがとうよ。」

と云いながら、鞆(かばん)をそと取りあげて、その茶いろガラスのかけらの中のような室(へや)を、しずかに廊下(ろうか)へ出たのです。そして俄かにあんまりの明るさと、あの兄妹のかあいそうなのとに、眼がチクチクッと痛み、涙(なみだ)がぼろぼろこぼれたのです。

私のまだまるで小さかったときのことです。

Setelah itu kedua orang dengan diam dan diam dan kadang-kadang sambil terisak-isak, kembali jalan yang mengikuti gajah pada siang hari.

Setelah itu si Pempel, sambil gengam tangan, kalau si Neli sambil kadang-kadang menelang luda, dengan melewati gunung kecil hitam ragam yang bertumbuh pohon Kaba, kedua orang kembali ke rumah. Wahdu sangat menyedihkan. Betul-betul menyedihkan. Sudah tahu khan? Kalau begitu selamat jalan, saya tidak bisa menceritakan lagi. Jangan panggil si kekek ya. Selamat jalan.”

Begitu ngomong seperti itu, palut luncing burung gereja tawon, menjadi tutup dengan berluncing, mata itu melihat burung Shijuukara dengan diam lagi.

Saya pun menjadi sangat sedih dan sambil ngomong,

“Kalau burung gereja tawon. Selamat tinggal. Saya datang lagi ya. Namuk kalau kamu ingin ngomong sesuatu, ngomong ke saya ya. Selamat tinggal, terima kasih. Burung gereja tawon, terima kasih ya.”

Angkat tas dengan halus, dengan diam-diam keluar ke lorong dari ruangan seperti pecahan kaca berwarna coklat itu. Dan karena tiba-tiba menjadi terang sekali, dan karena menyedihkan terhadap kekak laki-laki dan adik perempuan itu, matanya terasa sakit seperti ditusuk, dan keluar air mata boro-boro.

Itu adalah kisah pada waktu saya masih kecil sekali.

編集後記 Dari Redaksi

この「こむにかし IJ」では、私の考えていることや、日本の方の書いたものをインドネシア語訳をつけて紹介しています。それとともに、インドネシアの考えを日本の人に知ってもらうため、インドネシア語のものに日本語訳をつけて紹介もしています。

その中で、今までインドネシアの教育の父と言われている、キ・ハジャール・デワントロの書いたものを紹介したいと思い、今まで探していました。先日、やっとその本を入手することができました。今月号からその内容をご紹介します。教育の本来の姿を考える一つの材料になればと思います。

Kalau di “Komunikasi IJ” ini, mengenalkan apa yang saya pikirkan, dan yang ditulis oleh orang Jepang, dengan menambah terjemahan bahasa Indonesia. Bersama itu, agar pikiran orang Indonesia diketahui orang Jepang, mengenalkan yang bahasa Indonesia dengan menambah terjemahan bahasa Jepang.

Dalam kondisi tersebut, saya mencari terus karya Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia, agar bisa dikenalkan. Dan baru-baru ini, baru dapat buku tersebut. Mulai edisi bulan ini, kami mengenalkan isi tersebut. Kami berharap menjadi suatu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan yang sebenarnya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)
※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.13冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の45.4分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,13 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 45,1 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.